

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

|                        |                                                                                   |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Código</b>          | 44246                                                                             |
| <b>Nombre</b>          | Traducción y adaptación de textos literarios ingleses: Ideología, cultura y poder |
| <b>Ciclo</b>           | Máster                                                                            |
| <b>Créditos ECTS</b>   | 3.0                                                                               |
| <b>Curso académico</b> | 2021 - 2022                                                                       |

**Titulación(es)**

| <b>Titulación</b>                          | <b>Centro</b>                                    | <b>Curso</b> | <b>Periodo</b>       |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------|----------------------|
| 2196 - M.U. en Estudios Ingleses Avanzados | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 1            | Segundo cuatrimestre |

**Materias**

| <b>Titulación</b>                          | <b>Materia</b>                                                                         | <b>Caracter</b> |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2196 - M.U. en Estudios Ingleses Avanzados | 23 - Traducción y adaptación de textos literarios ingleses: Ideología, cultura y poder | Obligatoria     |

**Coordinación**

| <b>Nombre</b>       | <b>Departamento</b>               |
|---------------------|-----------------------------------|
| TRONCH PEREZ, JESUS | 155 - Filología Inglesa y Alemana |

**RESUMEN**

The course "Translating and adapting English literary texts: Ideology, culture and power" deals with the translation and adaptation of English literary texts in relation to their context of production and reception. In this sense, critics such as Bassnett or Lefevere led the way for a line of research which has given notable fruits by analysing the ideological, political, commercial and cultural reasons which have historically conditioned the selection of certain literary texts to be translated, as well as the need or convenience of using mechanisms of adaptation aimed at facilitating the continued existence of some texts in new contexts.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

Es necesario un buen dominio de las dos lenguas del proceso traductor.

## COMPETENCIAS

### 2196 - M.U. en Estudios Ingleses Avanzados

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Capacidad para comprender, desde un enfoque avanzado, de mayor complejidad respecto del de los estudios de Grado, aquellos conceptos, principios, teorías o modelos relacionados con los distintos campos de los Estudios Ingleses.
- Capacidad para conocer, desde un enfoque avanzado, de mayor complejidad respecto del de los estudios de Grado, la metodología necesaria para la resolución de problemas propios del área de los Estudios Ingleses.
- Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes dentro del área de los Estudios Ingleses, desde un enfoque avanzado, de mayor complejidad respecto del de los estudios de Grado.
- Capacidad para emitir juicios en función de criterios, de normas externas o de reflexiones personales para lo que será necesario alcanzar un dominio suficiente del lenguaje académico y científico-técnico en inglés tanto en su vertiente escrita como oral.
- Capacidad para reconocer las metodologías y teorías, así como los temas, principios terminológicos, teóricos, formales e ideológicos fundamentales para la introducción a la investigación lingüística o literaria en el área de Estudios Ingleses.



- Capacidad para interpretar y analizar textos representativos de la pluralidad lingüística y cultural de las sociedades anglófonas contemporáneas con el fin de reflexionar sobre su relevancia, no sólo en referencia a los contextos socio-lingüísticos, históricos, políticos y culturales en los que se inscriben, sino también en relación con la globalización de la cultura, dentro de los Estudios Ingleses.
- Capacidad para aplicar e integrar las destrezas y los conocimientos teóricos adquiridos sobre las distintas herramientas disponibles tanto en soporte impreso como informático (TIC) con objeto de realizar un análisis crítico propio y riguroso, dentro de los Estudios Ingleses.
- Capacidad para conseguir autonomía progresiva en el aprendizaje, búsquedas propias de recursos e información, accediendo para ello a fuentes bibliográficas y documentales sobre los distintos ámbitos que conforman los Estudios Ingleses.
- Capacidad para organizar, estructurar y desarrollar las ideas en variados tipos de documentos académicos, de mayor o menor envergadura: desde el ensayo, el informe técnico, el comentario crítico, hasta el planteamiento inicial que debe subyacer a un trabajo de investigación de más amplio calado como es la realización de un Trabajo Fin de Máster, dentro de los Estudios Ingleses.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

The course "Translating and adapting English literary texts: Ideology, culture and power" deals with the translation and adaptation of English literary texts in relation to their context of production and reception. In this sense, critics such as Bassnett or Lefevere led the way for a line of research which has given notable fruits by analysing the ideological, political, commercial and cultural reasons which have historically conditioned the selection of certain literary texts to be translated, as well as the need or convenience of using mechanisms of adaptation aimed at facilitating the continued existence of some texts in new contexts.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Principles, procedures and problems in literary translation.

Especificación contenidos unidad

### 2. Formal and cultural aspects in the description and review of literary translations.

Especificación de contenidos de la unidad

**3. Analysis of ideological, political, commercial and cultural conditions in translated literary texts.****4. Mechanisms of adaptation of literary works: texts and contexts.**

Types of adaptation. Textual operations and their results. The sociological turn in adaptation studies. Tradaptation. Examples from HAMLET: adapting from theatre to theatre in David Garrick (1772); from theatre to narrative (adaptations for children) in Charles Lamb (1807), and Andrew Matthews (2001).

**5. Film adaptation of literary texts**

Review of features of the film medium. Modes of relation between film and literary text and adaptation techniques (focalization, narrative voice, characters mind, time, ambiguity). From theatre to film: Almereyda's HAMLET (2000)

**6. Case studies in translation and adaptation.****VOLUMEN DE TRABAJO**

| ACTIVIDAD                            | Horas        | % Presencial |
|--------------------------------------|--------------|--------------|
| Clases de teoría                     | 24,00        | 100          |
| Elaboración de trabajos individuales | 20,00        | 0            |
| Lecturas de material complementario  | 15,00        | 0            |
| Resolución de casos prácticos        | 16,00        | 0            |
| <b>TOTAL</b>                         | <b>75,00</b> |              |

**METODOLOGÍA DOCENTE**

TM1\_ Introduction of theoretical content through lectures, with IT support where relevant

TM2\_Pair or group work

TM3\_ Set readings (autonomous reading or with classroom discussion, selecting relevant information, relating concepts, studying, completing work sheets, writing outlines or summaries)

TM5\_ Theoretical and practical problem solving (exercises, compilation of data for analysis, analysis of written, oral, audiovisual, digital and/or multimodal texts from different genres)

TM6\_ Individual paper (design and development of a project for its oral or written presentation)



*TM7\_Group paper (joint design and development of a project for its oral or written presentation. Negotiation of topic, paper organization, distribution of tasks, joint writing and revising)*

## EVALUACIÓN

Assessment breakdown for the first and second calls:

1. Attendance and active participation in class: 20%
2. Individual written essay on translation and adaptation: 70%
3. Oral test: 10%

Marks above 5 achieved in the first call will be carried over to the second call, except for attendance and active participation in class; whatever mark is obtained in this assessment (A) will be carried forward. A final average mark will only be given if the written assessment (B) is marked above 5.

## REFERENCIAS

### Básicas

- Bassnett, Susan and A. Lefevere. *Constructing Cultures: Essays in Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Cartmell, Deborah, and Imelda Whelehan, eds. *The Cambridge Companion to Literature on Screen*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992
- Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge, 2006.
- Munday, Jeremy. *Style and Ideology in Translation*. New York and London: Routledge, 2008.
- Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Revised. London and New York: Routledge, 2009.
- Sanders, Julie. *Adaptation and Appropriation*. London: Routledge, 2006.
- Raw, Lawrence ed. *Translation, Adaptation, and Transformation*. London: Bloomsbury, 2012.



### Complementarias

- Andrew, Dudley. "Adaptation". Concepts in Film Theory. Oxford: Oxford UP, 1984. 96-107.
- Jackson, Russell. The Cambridge Companion to Shakespeare on Film. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Kidnie, Margaret Jane. Shakespeare and the Problem of Adaptation. London: Routledge, 2009.
- Landers, Clifford. Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
- Lefevere, André. Translation / History / Culture : A Sourcebook. London and New York: Routledge, 1992
- Stam, Robert, and Alessandra Raengo. A Companion to Literature and Film. Malden, MA: Blackwell, 200
- Zatlin, Phylis. Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View. Clevedon: Multilingual. 2005
- Calzada Pérez, María, ed. Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies. London: Routledge, 2014.
- Lefevere, André. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context. New York: Modern Language Association of America, 1992.
- Burnett, Mark Thornton. " 'To Hear and See the Matter': Communicating Technology in Michael Almereyda's Hamlet (2000)." Cinema Journal 42.3 (2003): 48-69
- Dawson, Anthony. Hamlet. Shakespeare in Performance. Manchester: Manchester UP, 1995.
- Kliman, Bernice W. Hamlet, Film, Television, and Audio Performance. Cranbury, NJ: Associated University Press, 1988.

### ADENDA COVID-19

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

### HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

#### 1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

#### 2. Workload and teaching schedule



The workload expected from students remains unchanged.

### **3.Methodology**

1. Face-to-face sessions + synchronous videoconference (Aula Virtual UV)
2. Face-to-face sessions + materials uploaded to Aula Virtual UV
3. Face-to-face sessions + moodle quizzes and tasks available at Aula Virtual UV

### **4. Assessment**

Assessment criteria and instruments remain unchanged.

### **5. Bibliography**

The bibliographical selection for the course remains unchanged.

## **DISTANCE (ONLINE) LEARNING**

### **1. Contents**

The contents of the course syllabus remain unchanged.

### **2. Workload and teaching schedule**

The workload expected from students remains unchanged.

### **3.Methodology**

1. Online instruction via videoconference (tool available at Aula Virtual UV)
2. Materials uploaded to Aula Virtual UV
3. Moodle quizzes and tasks available at Aula Virtual UV

### **4. Assessment**

The assessment criteria and breakdown remain unchanged. Attendance and active participation in class involves participation in synchronous online sessions, forums and quizzes in Aula Virtual UV. The oral test will be taken via videoconference.



## 5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.

